MorDigital ⊕

AREA 2: TERMINOLOGY AND LEXICOGRAPHY

Course 1: **Metalexicography and the lexicographic practice** – Rufus H. Gouws (Stellenbosch University, South Africa)

COURSE DESCRIPTION

In this course the focus is on metalexicography and its interactive relation with the lexicographic practice.

The course will start with a brief overview of the development of both the theory and the practice of lexicography. This will be followed by a discussion of different dictionary structures, different lexicographic functions and different types of data included in dictionaries. Attention will be given to the role of the data distribution structure and how its application populates different venues in a dictionary, both in the articles of the central list and in the outer texts, with appropriate data.

The focus will then shift to the need for a dictionary culture and the relation between dictionaries as practical instruments and society. Lexicographers need to take cognizance of the needs but also the reference skills of the intended target user group. This should have an effect on the data selection and presentation in a given dictionary. Various dictionaries from South African languages will be used to illustrate the issues dealt with in this section.

Bilingual dictionaries then come under scrutiny with a focus on different types of equivalent relations, like congruence, divergence and surrogate equivalence. Looking at existing dictionaries, problems that users experience when consulting a dictionary for an appropriate equivalent are discussed. The need for supporting items to help with the contextualisation and cotextualisation of translation equivalents is shown, and it will be indicated how a bilingual dictionary can help the user to achieve not only semantic equivalence but also communicative equivalence.

The transition from printed to online dictionaries has been one of the most significant and disruptive events in the history of lexicography. Yet again, the practice must be guided by theory. In this section of the course the implications of this transition for the theory of dictionary structures is discussed. Dictionary structures were devised for printed dictionaries. It is shown how some structures can only be used in printed dictionaries, how some structures can be adapted to be used in both printed and online dictionaries whereas some structures only occur in online dictionaries. Relevant examples will be taken from different online dictionaries.

This course should ensure an understanding of various aspects of the theory and practice of lexicography and the role dictionaries play in our everyday life. It should also raise questions regarding the future of dictionaries.

Course 2: **Data-Driven Learning and lexical resources** – Christina Dechamps (CLUNL | NOVA FCSH, Portugal)

COURSE DESCRIPTION

Abstract

In this course, we propose to highlight the importance of the principles of Data-Driven Learning (Boulton & Tyne 2014) in the building and use of lexical resources, particularly in the context of language teaching/learning and translation training.

After a brief presentation of Data-Driven Learning, we will consider, among other things, the question of 1) the use of corpora in language and translation training, 2) the role of dictionaries and other lexical resources in this type of training and 3) the relevance of the development and/or enrichment of a learning dictionary for the development of linguistic and strategic skills in learners.

This course will alternate theoretical and practical sessions, as well as present concrete experiences in Data-Driven Learning.

This course will be given in French but the materials used during the training will be in Portuguese and/or English.

Resumo

Neste curso, propomos sublinhar a importância dos princípios do Data-Driven Learning (Boulton & Tyne 2014) na elaboração e no uso de recursos lexicográficos, particularmente no contexto do ensino/aprendizagem das línguas e da formação em tradução.

Após uma breve apresentação do Data-Driven Learning, iremos considerar, entre outras coisas, a questão 1) da utilização de corpora na formação em línguas e em tradução, 2) do papel dos dicionários e outros recursos lexicográficos neste tipo de formação e 3) da relevância da elaboração e/ou enriquecimento de um dicionário de aprendizagem para o desenvolvimento das competências linguísticas e estratégica nos formandos.

Este curso alternará sessões teóricas e práticas, bem como apresentará experiências concretas baseadas no Data-Driven Learning.

Este curso será ministrado em francês, mas os materiais utilizados durante a formação serão em português e/ou inglês.

Résumé

Dans ce cours, nous nous proposons de mettre en évidence l'importance des principes du Data-Driven Learning ou Apprentissage sur Corpus (Boulton & Tyne 2014) dans l'élaboration et utilisation de ressources lexicographiques, notamment dans le cadre de l'enseignement/apprentissage des langues et de la formation en traduction.

Après une brève présentation du Data-Driven Learning, nous nous pencherons, entre autres, sur la question 1) de l'utilisation de corpus dans la formation en langues et en traduction, 2) du rôle des dictionnaires et autres ressources lexicographiques dans ce type de formation et 3) de la pertinence de l'élaboration et/ou enrichissement d'un dictionnaire d'apprentissage pour le développement des compétences linguistiques et stratégique chez les apprenants.

Ce cours alternera sessions théoriques et pratiques, comme il présentera des expériences concrètes qui relèvent du Data-Driven Learning.

Ce cours sera donné en français mais les supports utilisés lors de la formation seront en portugais et/ou en anglais.

Course 3: **End-to-end computer aided terminology work** – Patrick Drouin (University of Montreal, Canada)

COURSE DESCRIPTION

Terminology, a multidisciplinary field by essence, is both theoretical and practical. For a long time, the discipline has been taught from one of these perspectives. However, contemporary approaches have made it possible to reconcile the two facets of the discipline, which are still sometimes seen as contradictory when it comes down to applied terminology work.

In this course, we propose to set up a terminology data processing pipeline that will cover the construction of specialized corpora, the identification of terms in domain specific texts and terminology descriptions. At each step, we will cover both theory and practice. The entire workflow will be based on easily accessible, general-purpose computer tools. Students will be asked to work on a specialized field of their choice in various languages.

The course language will be English (and French).

References

Bowker, L., et J. Pearson. 2002. Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora. Taylor & Francis.

Faber, P., et M.-C. L'Homme (eds). 2022. Theoretical Perspectives on Terminology: Explaining terms, concepts and specialized knowledge. John Benjamins.

L'Homme, M. C. 2020. Lexical Semantics for Terminology: An introduction. John Benjamins Publishing Company.

Pearson, Jennifer. 1998. Terms in Context. John Benjamins Publishing.

Sager, Juan C. 1990. A Practical Course in Terminology Processing, John Benjamins Publishing.

*On 30th of June and 1st of July, the Young Researchers Group of NOVA CLUNL organize the **XVII Forum for Linguistic Sharing**. See detailed information **here**.*

SCHEDULE

	July 3-7	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday
Area 1 courses	Prof. Joan Carles Mora	9:30am - 12:30pm	9:30am - 12:30pm	9:30am - 12:30pm	9:30am - 12:30pm	9:30am - 12:30pm
	Prof. Vicky Chondrogianni	1:30pm - 5:00pm	1:30pm - 5:00pm	1:30pm - 5:00pm	2:00pm - 6:30pm	x
	Profs. Joana Batalha & Ana Luísa Costa	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	x	2:00pm - 8:30pm*
Area 2 courses	Prof. Rufus H. Gouws	10:00am - 1:00pm	10:00am - 1:00pm	10:00am - 1:00pm	10:00am - 1:00pm	10:00am - 1:00pm
	Prof. Christina Dechamps	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm
	Prof. Patrick Drouin	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm
Area 3 courses	Prof. Gabriele Diewald	9:30am - 12:30pm	9:30am-12:30pm	9:30am-12:30pm	9:30am-12:30pm	9:30am-12:30pm
	Prof. Maria Aldina Marques	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm	2:00pm - 5:00pm
	Profs. Florencia Miranda & Diego Bussola	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm	5:30pm - 8:30pm

* With a half-hour break between 5:00pm - 5:30pm

FEES

Fees for PhD Students at NOVA FCSH

- Enrolled in Doctoral Programs in Linguistics, Translation and Terminology, or Languages Teaching – Multilingualism and Education for a Global Citizenship: FREE
- Enrolled in any Doctoral Program at Universidade NOVA de Lisboa: 1st course. FREE; other courses: 50€ each

Fees for all

- Registration in a single course: 90€
- Registration in 2 courses: 120€
- Registration in 3 courses: 150€

NOTE: Special payment conditions for participants covered by protocols with NOVA FCSH (to be defined on a case-by-case basis, depending on the agreement).

REGISTRATION

Enrolment is open until **25th of June, 2023**.

To enrol, please fill in the form available **here** and consider the following payment information.

Please, be aware that enrolment will only be validated after you send us the confirmation of transaction.

PAYMENT

Payment can be made by one of the following ways:

Option 1 – Bank transfer:
IBAN: PT50 0018 000321419114020 13
Banco Santander Totta S.A.
BIC/SWIFT: TOTAPTPL
Holder: FCSH – Univ. Nova de Lisboa
CIF / VAT number: 501559094
Address: Av. Berna 26 C, Lisboa 1069-061

Option 2 – Paypal:
Send payment to the account: dgfc@fcsh.unl.pt
In the transfer details, you must specify "Summer School – NOVA CLUNL".

Afterwards, please send the confirmation of transaction to sec.clunl@fcsh.unl.pt

ACCOMMODATION

Check the following links for accommodation in Lisbon:

http://www.lisb-onhostel.com/
http://www.budgetplaces.com/lisbon/budget-hotels-list/